

30.10.2006/97-9547

Justering af fjeder • efterjustering av luckfjäder • etterjustering av fjær til dør • nachjustierung der türfedern • readjustment of the door spring • registrazione della molla dello sportello • bijstelling van veer voor deur • réglage du ressort sur les portes



hwam

3310



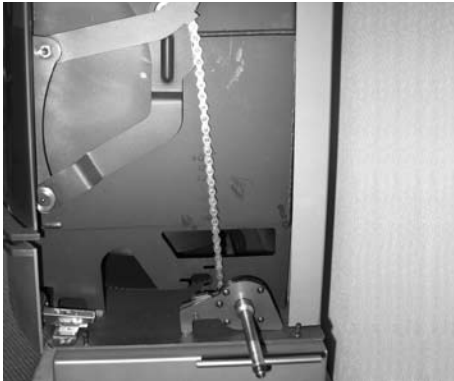
hwam

3320

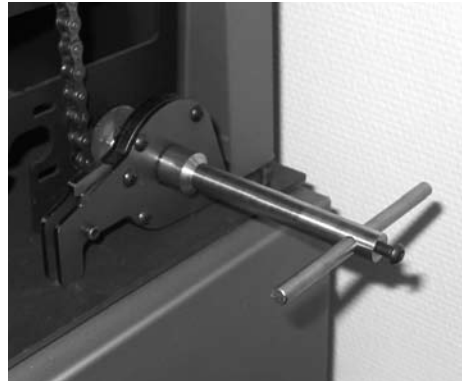




A



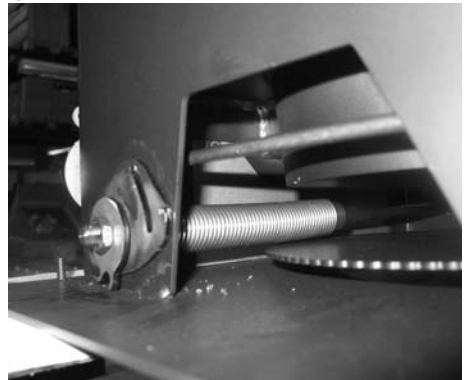
A2



BI



C



CI-3



C4-5



D1



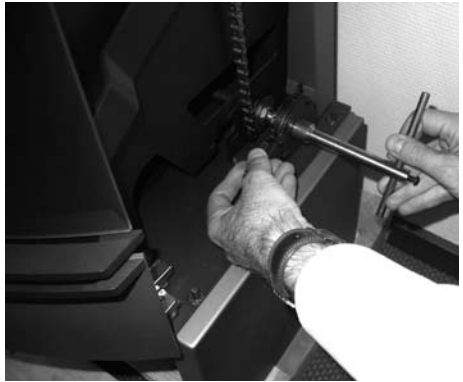
D2



D2



D4-5



Denne vejledning SKAL følges ved brug af værktøjet, da forkert brug kan resultere i svære skader på hænder og arme.

- A. Værktøjet sættes på kædehjulet på brændeovnen. **N.B!** Værktøjet skal altid sættes på kædehjulet i højre side af brændeovnen set fra fronten:
1. Sidepladerne tages af brændeovnen i begge sider.
 2. Værktøjet skrues fast på bolten på kædehjulet med den buede side opad.
- B. Kæden tages af kædehjulet:
1. Kædehjulet drejes med uret til kæden hænger løs (tanden på kædehjulet skal stå i position kl. 10.00)
 2. Kæden tages af kædehjulet på begge sider af brændeovnen
- C. Fjederen løsnes:
1. Grib om håndtaget nedefra
 2. Drej håndtag en anelse med ur for at frigøre låsetappen
 3. Pres ned på låsetappen og hold den nede
 4. Drej håndtaget mod uret ca. $\frac{1}{2}$ omgang
 5. Slip låsetappen. **N.B!** Låsetappen SKAL slippes før håndtag slippes! Dette er meget vigtigt, da fjederen vil løsne sig ukontrollabelt hvis låsetappen holdes nede uden at der holdes igen på håndtaget
 6. Slip håndtag
 7. Gentag pkt. 1 – 5 indtil der ikke mere er modstand i håndtaget
- D. Fjederen strammes:
1. Drej kædehjulet med uret, maksimalt 8 omgange, indtil der mærkes moderat modstand
 2. Drej tanden på kædehjulet i position ca. kl. 10.00
 3. Kæden sættes fast på tanden på begge sider af brændeovnen. Tandens på kædehjulet skal passe i første hul i kæden
 4. Grib om håndtaget nedefra og drej håndtag en anelse med uret for at frigøre låsetappen.
 5. Pres ned på låsetappen og hold den nede
 6. Drej kædehjulet mod uret til kæden er stram
- E. Værktøj løsnes:
1. Hold tappen nede
 2. Drej håndtag mod uret

Dessa anvisningar SKALL alltid följas vid användning av verktyget eftersom felaktig användning kan leda till svåra skador på händer och armar.

- A. Fastsättning av verktyget på braskaminens kedjehjul. **OBS:** Verktyget ska alltid sättas på kedjehjulet i braskaminens högra sida sett framifrån.
1. Ta av braskaminens sidoplåtar på båda sidor.
 2. Skruva fast verktyget på kedjehjulets bult med den välvda sidan uppåt.
- B. Avtagning av kedjan från kedjehjulet:
1. Vrid kedjehjulet medurs tills kedjan hänger löst (kuggen på kedjehjulet ska stå i position kl. 10.00).
 2. Ta av kedjan från kedjehjulet på båda sidor av braskaminen.
- C. Lossande av fjädern – minskning av fjäderns spänning:
1. Ta tag i handtaget underifrån.
 2. Vrid handtaget medurs en aning för att frigöra låstappen.
 3. Tryck ned låstappen och håll den nedtryckt.
 4. Vrid handtaget moturs ca ½ varv.
 5. Släpp upp låstappen. **OBS:** Låstappen MÅSTE släppas upp innan du släpper handtaget! Det är mycket viktigt eftersom fjädern rycks loss om du håller låstappen nedtryckt utan att hålla emot med handtaget.
 6. Släpp handtaget.
 7. Upprepa steg 1–5 tills du inte längre kan känna ett motstånd i handtaget.
- D. Åtdragning av fjädern:
1. Vrid kedjehjulet medurs, högst 8 varv, tills du känner ett måttligt motstånd.
 2. Vrid kuggen på kedjehjulet till positionen ca kl. 10.00.
 3. Sätts fast kedjan på kuggen på båda sidor av braskaminen. Kedjehjulets kugg ska gå in i kedjans första hål.
 4. Ta tag i handtaget underifrån och vrid handtaget medurs en aning för att frigöra låstappen.
 5. Tryck ned låstappen och håll den nedtryckt.
 6. Vrid kedjehjulet moturs tills kedjan är spänd.
- E. Lossande av verktyg:
1. Håll tappen nedtryckt.
 2. Vrid handtaget moturs.

Ved bruk av verktøyet **MÅ** denne bruksanvisningen følges. Feil bruk kan resultere i alvorlige skader på hender og armer.

- A. Plasser verktøyet på kjedehjulet på peisovnen. **NB:** Verktøyet må alltid plasseres på kjedehjulet på høyre side av ovnen sett forfra.
1. Fjern sideplatene på begge sider av peisovnen.
 2. Skru verktøyet fast på bolten på kjedehjulet med den buede siden opp.
- B. Fjern kjedet fra kjedehjulet:
1. Drei kjedehjulet med klokken til kjedet henger løst (tannen på kjedehjulet står i posisjon kl. 10.00).
 2. Fjern kjedet fra kjedehjulet på begge sider av peisovnen.
- C. Løsne fjæren – spenningen på fjæren utlignes:
1. Ta tak i håndtaket nedenfra.
 2. Drei håndtaket litt med klokken slik at du får tilgang til låsetappen.
 3. Trykk ned låsetappen og hold den nede.
 4. Drei håndtaket mot klokken ca. ½ omdreining.
 5. Slipp låsetappen. **NB:** Du **MÅ** slippe låsetappen før du slipper håndtaket! Dette er svært viktig fordi fjæren vil løsne ukontrollert dersom låsetappen holdes nede uten at du holder igjen med håndtaket.
 6. Slipp håndtaket.
 7. Gjenta punkt 1–5 til håndtaket ikke lenger gir motstand.
- D. Stramme fjæren:
1. Drei kjedehjulet med klokken, maks. 8 ganger, til du merker en moderat motstand.
 2. Drei tannen på kjedehjulet så den står i posisjon ca. kl. 10.00.
 3. Kjedet hektes fast på tannen på begge sider av ovnen. Tannen på kjedehjulet skal passe i det første hullet på kjedet.
 4. Ta tak i håndtaket nedenfra og drei håndtaket litt med klokken slik at du får tilgang til låsetappen.
 5. Trykk ned låsetappen og hold den nede.
 6. Drei kjedehjulet mot klokken til kjedet er stramt.
- E. Løsne verktøyet:
1. Hold tappen nede.
 2. Drei håndtaket mot klokken.

Dieser Anleitung ist unbedingt Folge zu leisten, da falscher Umgang mit dem Spezialwerkzeug zu schweren Verletzungen an Händen und Armen führen kann.

- A. Aufsetzen des Spezialwerkzeugs auf das Kettenrad im Kaminofen. **Achtung!** Es darf nur auf das Kettenrad an der rechten Ofenseite (von vorn gesehen) gesetzt werden:
1. Platten an beiden Ofenseiten abnehmen.
 2. Das Werkzeug ist an der Schraube des Kettenrades zu befestigen, sodass die gebogene Seite nach oben weist.
- B. Abnehmen der Kette vom Kettenrad:
1. Das Kettenrad im Uhrzeigersinn drehen, bis die Kette lose ist, wobei der Zahn auf dem Kettenrad in Position „10 Uhr“ stehen muss.
 2. Danach die Kette an beiden Seiten des Kaminofens vom Kettenrad abnehmen.
- C. Lösen der Feder und Entspannen der Feder:
1. Von unten um den Griff greifen.
 2. Den Griff im Uhrzeigersinn drehen, um den Sperrriegel freizubekommen.
 3. Diesen herunterdrücken und festhalten.
 4. Den Handgriff entgegen dem Uhrzeigersinn etwa $\frac{1}{2}$ Umdrehung drehen.
 5. Danach den Sperrriegel loslassen. **Achtung!** Vor Loslassen des Handgriffs MUSS der Sperrriegel losgelassen werden! Dies ist unbedingt zu beachten, da sich die Feder sonst unkontrolliert löst.
 6. Handgriff loslassen.
 7. Die Schritte 1 bis 5 wiederholen, bis kein Widerstand mehr am Handgriff vorhanden ist.
- D. Spannen der Feder:
1. Das Kettenrad im Uhrzeigersinn drehen (höchstens 8 Umdrehungen), bis ein leichter Widerstand zu spüren ist.
 2. Den Zahn am Kettenrad in die Position „10.00 Uhr“ bringen.
 3. Die Kette auf dem Zahn auf beiden Seiten des Kaminofens festsetzen. Der Zahn auf dem Kettenrad muss in das erste Loch der Kette eingreifen.
 4. Von unten um den Griff greifen und diesen eine Idee im Uhrzeigersinn drehen, um den Sperrriegel freizubekommen.
 5. Dieser ist herunterzudrücken und festhalten.
 6. Das Kettenrad entgegen dem Uhrzeigersinn drehen, bis die Kette stramm ist.
- E. Abnehmen des Spezialwerkzeugs:
1. Den Zapfen herunterdrücken.
 2. Den Griff entgegen dem Uhrzeigersinn drehen.

Readjustment of the door spring

English

These instructions **MUST** be followed when the special tool is used, as incorrect use may otherwise result in severe injuries to hands and arms.

- A. Mount the tool on the stove's chain wheel. **Note:** The tool must always be mounted on the right-hand-side chain wheel, as viewed from the front:
 - 1. Remove the side panels from both sides of the stove.
 - 2. Screw the tool onto the chain wheel bolt with the curved side facing upwards.

- B. Remove the chain from the chain wheel:
 - 1. Turn the chain wheel clockwise until the chain hangs loose (the chain wheel gear tooth must be in the 10 o'clock position).
 - 2. Remove the chain from the chain wheel on both sides of the stove.

- C. Loosen the spring - ease the tension on the spring:
 - 1. Grasp the handle from below.
 - 2. Turn the handle slightly clockwise to release the lock pin.
 - 3. Push and hold down the lock pin.
 - 4. Turn the handle approx. half a turn counterclockwise.
 - 5. Release the lock pin. **Note:** The lock pin **MUST** be released before you release the handle! This is very important, as the spring will loosen uncontrollably if the lock pin is held down while the handle is not held back.
 - 6. Release the handle.
 - 7. Repeat steps 1 - 5 until there is no more resistance in the handle.

- D. Tighten the spring:
 - 1. Turn the chain wheel max. 8 turns clockwise until you feel a moderate resistance.
 - 2. Turn the chain wheel gear tooth to the 10 o'clock position.
 - 3. Mount the chain on the gear tooth on both sides of the stove. The chain wheel gear tooth must fit into the gap between the first two links on the chain.
 - 4. Grasp the handle from below and turn the handle slightly clockwise to release the lock pin.
 - 5. Push and hold down the lock pin.
 - 6. Turn the chain wheel counterclockwise until the chain is tight.

- E. Loosen the tool:
 - 1. Hold down the pin.
 - 2. Turn the handle counterclockwise.

Durante l'uso dell'utensile è **OBBLIGATORIO** seguire queste istruzioni poiché un uso errato può provocare lesioni alle mani e alle braccia.

- A. Applicare l'utensile alla puleggia a catena della stufa a legna. **N.B.:** L'utensile deve essere applicato alla puleggia sempre sul lato destro della stufa osservata anteriormente:
1. Rimuovere entrambi i pannelli laterali della stufa.
 2. Avvitare saldamente l'utensile al bullone della puleggia con il lato ricurvo rivolto verso l'alto.
- B. Rimuovere la catena dalla puleggia:
1. Ruotare la puleggia in senso orario fino ad allentare completamente la catena (il nottolino della puleggia deve trovarsi sulla posizione "a ore 10.00").
 2. Rimuovere la catena dalla puleggia su entrambi i lati della stufa.
- C. Allentare la molla riducendone la tensione:
1. Afferrare l'impugnatura dalla parte inferiore.
 2. Ruotare leggermente l'impugnatura in senso orario per liberare il fermo.
 3. Tenere premuto il fermo verso il basso.
 4. Ruotare l'impugnatura in senso antiorario di circa $\frac{1}{2}$ giro.
 5. Lasciare il fermo. **N.B.:** Il fermo deve essere lasciato PRIMA di lasciare l'impugnatura! Ciò è molto importante poiché se il fermo viene tenuto premuto senza trattenere l'impugnatura la molla si allenterà in maniera incontrollabile.
 6. Lasciare l'impugnatura.
 7. Ripetere i passaggi 1-5 fino a quando l'impugnatura non opponga più resistenza.
- D. Caricare la molla:
1. Ruotare la puleggia in senso orario max. 8 giri, fino a percepire una resistenza moderata.
 2. Portare il nottolino della puleggia sulla posizione "ore 10.00".
 3. Fissare la catena sul nottolino su entrambi i lati della stufa. Il nottolino della puleggia deve inserirsi nel primo foro della catena.
 4. Afferrare l'impugnatura dal basso e ruotare leggermente in senso orario per liberare il fermo.
 5. Tenere premuto il fermo verso il basso.
 6. Ruotare la puleggia in senso antiorario fino a tendere la catena.
- E. Svitare l'utensile:
1. Tenere premuto il fermo.
 2. Ruotare l'impugnatura in senso antiorario.

Deze gebruiksaanwijzing MOET worden gevolgd wanneer u dit werktuig gebruikt, omdat u anders ernstig letsel aan handen en armen kunt oplopen.

- A. Plaats het werktuig op het kettingwiel van de houtkachel. **N.B:** het werktuig moet altijd op het kettingwiel worden geplaatst dat zich van voren af gezien aan de rechterkant van de kachel bevindt:
1. Verwijder de zijplaten aan beide zijden van de kachel.
 2. Schroef het werktuig vast op de bout van het kettingwiel, met de gebogen zijde naar boven.
- B. Verwijder de ketting van het kettingwiel:
1. Draai het kettingwiel met de klok mee totdat de ketting loshangt (de tand op het kettingwiel moet op 10 uur staan).
 2. Verwijder de ketting aan beide zijden van de kachel van het kettingwiel.
- C. Haal de spanning van de veer:
1. Pak de handgreep aan de onderkant vast.
 2. Draai de handgreep een klein beetje met de klok mee om de vergrendelingspen los te maken.
 3. Druk de vergrendelingspen naar beneden en houd deze ingedrukt.
 4. Draai de handgreep ongeveer een halve slag tegen de klok in en houd deze vast.
 5. Laat de vergrendelingspen los. **N.B:** de vergrendelingspen MOET worden losgelaten voordat de handgreep wordt losgelaten! Dit is heel belangrijk omdat de veer oncontroleerbaar zal losschieten als u de vergrendelingspen ingedrukt houdt zonder dat u de handgreep vasthoudt.
 6. Laat de handgreep los.
 7. Herhaal stap 1 - 5 totdat de handgreep geen weerstand meer ondervindt.
- D. Span de veer aan:
1. Draai het kettingwiel maximaal acht slagen met de klok mee totdat u matige weerstand ondervindt.
 2. Draai de tand op het kettingwiel naar 10 uur.
 3. Zet de ketting aan beide zijden van de kachel vast op de tand. De tand van het kettingwiel moet in het eerste gat van de ketting passen.
 4. Pak de handgreep aan de onderkant vast en draai deze een klein beetje met de klok mee om de vergrendelingspen los te maken.
 5. Druk de vergrendelingspen naar beneden en houd deze ingedrukt.
 6. Draai het kettingwiel tegen de klok in totdat de ketting strak staat.
- E. Draai het werktuig los:
1. Houd de pen ingedrukt.
 2. Draai de handgreep tegen de klok in.

Ce mode d'emploi DOIT être à portée de main lors de l'utilisation de l'outil. Une mauvaise utilisation peut entraîner des blessures graves aux mains et aux bras.

- A. Fixer l'outil sur la roue à chaîne du poêle. **Remarque** L'outil doit toujours se placer sur la roue à chaîne, sur le côté droit du poêle, vu du devant:
1. Retirer les plaques latérales de chaque côté du poêle.
 2. Avec la vis, fixer solidement l'outil sur le boulon de la roue à chaîne, côté arqué vers le haut.
- B. Retirer la chaîne de la roue à chaîne;
1. Tourner la roue à chaîne dans le sens horaire jusqu'à ce que la chaîne pende librement (la dent de la roue à chaîne doit être en position 10 h 00).
 2. Retirer la chaîne de la roue sur les deux côtés du poêle.
- C. Desserrer le ressort – Relâcher la tension du ressort;
1. Saisir la poignée par dessous.
 2. Tourner la poignée légèrement dans le sens horaire pour libérer le cliquet de verrouillage.
 3. Appuyer sur le cliquet de verrouillage et maintenir la pression.
 4. Tourner la poignée dans le sens antihoraire env. ½ tour.
 5. Relâcher le cliquet de verrouillage. **Remarque** Le cliquet de verrouillage DOIT être relâché avant de relâcher la poignée. Ceci est très important car le ressort risque de se détendre de manière incontrôlable si on maintient le cliquet de verrouillage vers le bas sans saisir à nouveau la poignée.
 6. Relâcher la poignée.
 7. Répéter la procédure de 1 à 5 jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de résistance dans la poignée.
- D. Tendre le ressort:
1. Tirer la roue à chaîne dans le sens horaire, (maximum 8 tours) jusqu'à ce qu'une résistance modérée soit ressentie.
 2. Tourner la dent de la roue à chaîne env. en position 10 h 00.
 3. Fixer solidement la chaîne sur la dent, de chaque côté du poêle. La dent de la roue à chaîne doit se loger dans le premier orifice de la chaîne.
 4. Saisir la poignée par dessous et tourner légèrement la poignée dans le sens horaire pour libérer le cliquet de verrouillage.
 5. Appuyer sur le cliquet de verrouillage et maintenir la pression.
 6. Tourner la roue à chaîne dans le sens anti-horaire jusqu'à ce que la chaîne soit tendue.
- E. Desserrer l'outil:
1. Maintenir le cliquet vers le bas.
 2. Tourner la poignée dans le sens anti-horaire.

hwam

DK-8362 Hørning
heatdesign@hwam.com
www.hwam.com